

виникає в тих ситуаціях, коли вони намагаються використати нетиповий для себе засіб (метод, властивість) вирішення завдання.

3. Взаємодіями з творчими проблемами особистість формує конфігурацію необхідну в даній предметній області творчості. Підвищення творчої продуктивності майбутніх інженерів можливе за рахунок формування нових зовнішніх і внутрішніх умов їх діяльності.

4. Творча продуктивність студентів інженерних спеціальностей являє собою системний ефект взаємодії двох факторів – креативності та мотивації, де інші фактори сприяють або гальмують цю взаємодію.

5. Взаємозв'язок між рівнем мотивації і рівнем креативності у майбутніх інженерів має високу позитивну кореляцію.

6. Рівень інтелекту майбутніх інженерів може бути параметром, який впливає на взаємозв'язок між рівнем креативності і рівнем мотивації.

7. Враховуючи психологічні особливості майбутніх інженерів, ми можемо керувати процесом адаптації студентів інженерних спеціальностей до вимог професійного середовища, сприяти формуванню у студентів-інженерів різнобічного підходу до проблем, поставлених перед ними.

8. Виховання творчо активних інженерів може забезпечити суспільству адекватний вибір і реалізацію перспективної моделі розвитку.

9. Результати дослідження можуть бути використані в психології та педагогіці вищої школи, психології творчості, інженерній психології та інші, з метою виявлення творчо обдарованих індивідів і прогнозування їх поведінки.

Технологии продуктивного обучения устному переводу

Шуменко О.А., аспірант

Технология интерактивного обучения (обучения во взаимодействии) основана на использовании различных методических стратегий и приемов моделирования ситуаций реального общения и организации взаимодействия студентов в группе и с преподавателем, направленного на совместное решение переводческих задач. Например, целесообразно организовать ситуацию для устного перевода, максимально приближенную к реальной. Студенты выступают в парах: один студент — докладчик, другой — переводчик. Студент-докладчик делает доклад на какую-нибудь тему (не чи-

гает), в реальном темпе, без пауз. Студент-переводчик переводит текста на слух, разделяя его на отрезки, которые он способен перевести (развивается объем оперативной памяти).

Вариантом данного упражнения может быть интервью при изучении двустороннего перевода. Студенты готовят дома ряд вопросов по определенной теме, известной всем. На занятии студент выступает в роли интервьюера, другой студент — в роли интервьюируемого, третий — в роли переводчика. Таким образом, беседа получается спонтанной, речь естественной, задача переводчика усложняется.

Проблемно-поисковая технология предполагает создание в учебном процессе таких речевых ситуаций, в которых студенту необходимо решать проблемно-поисковые задачи с целью освоения и использования изучаемого языка, интерпретации содержания текстов и создания собственных речевых произведений проблемного, творческого характера, что позволяет максимально реализовать личностный потенциал студента.

Например, перевод текстов, наполненных прецизионной информацией, на слух создает экстремальную ситуацию для студента-переводчика. В данном случае он может полагаться только на свой профессиональный кругозор. Кроме того, необходима хорошо развитая реакция на прецизионную информацию, а также владение компенсаторными навыками в случае незнания/непонимания информации. Приведем пример такого текста. Можно предложить студентам перевод такого текста сначала с листа, затем абзачно-фразовым переводом.

Элементы ролевой игры в процессе обучения устному переводу необходимы уже для того, чтобы создать приближенную к реальной ситуацию перевода. Для отработки отдельных переводческих навыков можно использовать и другие игры. Например, TABOO GAME для отработки навыка перефразирования. Игра заключается в том, чтобы объяснить список слов (5-7 слов) своей команде, не используя данных и однокоренных слов. Студенты учатся компенсировать незнание/непонимание лексических единиц с помощью синонимов, парафраз, описаний ситуации.

Игра „Снежный ком” успешно применяется для развития оперативной памяти. Например, студенты повторяют следующие

предложения: *Один обидчивый опоссум. Два древних дерева у дороги. Три тривиальных теории. Четыре чудесных червяка. Пять пытливых попугаев пели популярные песни. Шесть шумных шалопаяев шаловливо шушукались. Семь суровых самураев сделали себе сепуки. Восемь верных воробьев восторгались весной. Девять долгоязыких дядек доставали дрозда из дупла. Десять долгих дней друзья достраивали дом.*

Другой вид того же упражнения, когда каждое последующее предложение пополняется новой информацией. Задание: повторить такие фразы. На следующем этапе студентам предлагается не только повторить, но и перевести эти предложения.

Эффективно способствует развитию оперативной памяти следующая игра. На противоположных стенах аудитории располагается страница с текстом, который нужно перевести. Студент подходит к тексту, запоминает столько информации, сколько может запомнить, идет к своему месту, записывает перевод. Каждый следующий раз студент пытается запомнить больший объем информации, развивая таким образом оперативную память.

Игра „Стоп! Перевод” проводится с помощью аудиозаписи. Студенты слушают тот отрезок текста, который могут запомнить и перевести, и поднимают руку. Тот, кто поднял руку, переводит. Остальные студенты редактируют перевод.

Целесообразно составить профессиональный языковой портфель переводчика, где будут перечислены основные переводческие навыки, некоторые нормативы владения этими навыками. Студент фиксирует свои достижения автономно, осознавая ответственность за результаты обучения.

Список литературы:

1. Латышев Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – Курск, 1999. - 136 с.
2. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей / Н.Ф. Коряковцева. – М.: АРКТИ, 2002. - 176 с.
3. Чужакин А.П. Устный перевод / А.П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. - 256 с.